

Hallituksen esitys Eduskunnalle toisaalta Suomen hallituksen ja toisaalta Tanskan hallituksen ja Färssaarten maakuntahallituksen välillä vapaakaupasta Suomen ja Färssaarten välillä tehdyn sopimuksen sekä siihen liittyvän maataloustuotteiden kauppaa koskevan kirjeenvaihdon eräiden määräysten hyväksymisestä

ESITYKSEN PÄÄASIALLINEN SISÄLTÖ

Esityksessä ehdotetaan, että eduskunta hyväksyisi Suomen hallituksen ja toisaalta Tanskan hallituksen ja Färssaarten maakuntahallituksen välillä 19 päivänä marraskuuta 1992 solmitun sopimuksen vapaakaupasta Suomen ja Färssaarten välillä sekä siihen liittyvän maataloustuotteiden kaupasta tehdyn kirjeenvaihdon. Vapaakauppasopimus kirjeenvaihtoineen muodostaa itsenäisen sopimuskokonaisuuden, jossa osapuolina ovat toisaalta Suomi sekä toisaalta Tanska ja Färssaaret. Periaatteellisesti sopimus koskee vain Suomen ja Färssaarten välistä kauppaa ja niiden alkuperä tuotteita. Sopimus korvaa Suomen ja Tanskan välillä vuonna 1989 allekirjoitetun sopimuksen (SopS 49—50/89) Suomen ja Färssaarten välisestä vapaakaupasta.

Nyt solmittuun sopimukseen kuuluvat teollisuustuotteet samassa laajuudessa kuin voimassaolevassa sopimusjärjestelyssä; sen sijaan kalatuotteiden ja maataloustuotteiden katteisiin on tullut lisäyksiä ja eräitä muutoksia. Sopimuksen merkittävin muutos tähänastisen tuonnin rakenteen perusteella on kalatuotteiden katteen laajentuminen.

Sopimuksen piiriin kuuluvien maataloustuot-

teiden sekä jalostettujen maataloustuotteiden tuotekatteista ja kohtelusta on sovittu asiaa koskevassa kirjeenvaihdossa. Suomi ja Färssaaret poistavat kirjeenvaihdon liitteissä mainituilta tuotteilta tullit ja tuontimaksut liitteissä esitetyn mukaisesti. Sekä viennissä että tuonnissa perusmaataloustuotteiden tuotekate laajenee. Jalostetut maataloustuotteet ovat jo aiemmin kuuluneet Suomen ja Färssaarten välisen vapaakauppajärjestelyn piiriin Suomi-EEC-sopimuksen nojalla.

Sopimus vastaa rakenteeltaan ja sisällöltään EFTA-maiden kolmansien maiden kanssa neuvottelemia vapaakauppasopimuksia ja pitkälle myös Euroopan yhteisöjen (EY) ja Färssaarten välisestä kaupasta vuonna 1991 solmittua sopimusta.

Esitykseen sisältyy lakiehdotus sopimuksen eräiden lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten hyväksymisestä. Sopimuspuolten on hyväksyttävä sopimus omien menettelytapojensa mukaisesti. Sopimuksen on tarkoitus tulla voimaan sen jälkeen kun sopimuspuolet ovat diplomaattiteitse ilmoittaneet toisilleen sen hyväksymisestä. Laki on tarkoitettu tulemaan voimaan samanaikaisesti sopimuksen kanssa.

YLEISPERUSTELUT

1. Nykyinen tilanne ja asian valmistelu

Färssaaret erosi Euroopan vapaakauppaliitosta (EFTA) Tanskan myötä 1 päivänä tammikuuta 1973 liittymättä kuitenkaan EY:hyn.

Färssaaret on Tanskan itsehallintoalue ja sillä on muun muassa oma tullihallintonsa. Färssaarten kauppa muiden maiden kanssa on järjestetty kansainvälisin sopimuksin yhdessä Tanskan kanssa.

Suomen ja Färssaarten välinen kauppa on

tähän asti perustunut vuonna 1989 solmittuun Suomen ja Tanskan väliseen sopimukseen Suomen ja Färssaarten välisestä vapaakaupasta (SopS 49—50/89), joka on laajentanut teollisuustuotteiden Suomi -EY -vapaakauppakohdetelun Färssaariin, ja siinä on sovittu myös eräiden kalatuotteiden vapaakaupasta.

Vuoden 1991 lopussa Tanska esitti Suomen ja Tanskan solmiman, Suomen ja Färssaarten välisen vapaakauppasopimuksen uusimista siten, että uusi sopimus olisi vuoden 1992 alusta voimaan tulleen Färssaarien ja EY:n välisen uuden sopimuksen mukainen ja lisäksi sopusoinnussa muiden EFTA-maiden ja Färssaarten vastaavien sopimusten kanssa. Neuvottelut saatiin asiallisesti päätökseen kesäkuussa 1992. Sopimus allekirjoitettiin Kööpenhaminassa 19 päivänä marraskuuta 1992.

2. Maataloustuotteiden kauppaa koskeva järjestely

GATTin XXIV artiklassa määriteltujen vapaakauppa-alueen muodostamisen edellytysten täyttämiseksi perusmaataloustuotteiden sekä jalostettujen maataloustuotteiden tuotekatteesta ja kohtelusta neuvoteltiin vapaakauppasopimusneuvottelujen yhteydessä. Kirjeenvaihto perusmaataloustuotteiden sekä jalostettujen maataloustuotteiden kaupasta allekirjoitettiin Kööpenhaminassa 19 päivänä marraskuuta 1992.

Tullit ja tuontimaksut poistuvat Suomen ja Färssaarten välisessä kaupassa liitteissä esitetyn mukaisesti. Kuitenkin järjestely säilyttää mahdollisuuden maatalousraaka-aineen hinnantasaamiseen jalostetuissa maataloustuotteissa. Kirjeenvaihdon alkuperäsääntöjen tuotekatteen

mukaan tuotteiden valmistuksessa voidaan käyttää ainoastaan kunkin sopimuspuolen alkuperäituotteita.

3. Sopimuksen ja maatalouskirjeenvaihdon merkitys Suomelle

Suomen viennin arvo Färssaarille vuonna 1992 oli 1,1 miljoonaa markkaa ja Färssaarten tuonnin arvo Suomeen 23,6 miljoonaa markkaa.

Nyt solmittu sopimus liittyy yhtenä osana EFTA-maiden ja EY:n välisen vapaakauppa-alueen laajentamiseen. Muun muassa Ruotsi, Norja ja Islanti ovat solmineet samantyyppiset vapaakauppasopimukset Tanskan ja Färssaarten kanssa Färssaarten kanssa käytävästä kaupasta.

Sopimuksesta on pyydetty lausunnot kauppa- ja teollisuusministeriöltä, maa- ja metsätalousministeriöltä, valtiovarainministeriöltä, kilpailuvirastolta sekä tullihallitukselta.

4. Esityksen organisatoriset ja taloudelliset vaikutukset

Esityksellä ei ole organisatorisia vaikutuksia. Sopimuksen aiheuttamista tehtävistä on tarkoitettu huolehtia nykyisten organisaatioiden ja henkilöstön avulla.

Suomen ja Färssaarten välisen kaupan aikaisempi lähes täydellinen tullittomuus ei aiheuta suuria tullitulojen menetyksiä Suomelle.

Vapaakauppasopimuksen myötä Suomen tullitulojen on arvioitu vähenevän noin 0,7 miljoonaa markkaa.

YKSITYISKOHTAISET PERUSTELUT

1 artikla. Artiklassa määritellään sopimuksen tavoitteet. Tavoitteena on edistää Suomen ja Färssaarten välisten taloussuhteiden vakaata kehitystä perustamalla vapaakauppa-alue, tukea sopimuspuolten taloudellista ja sosiaalista kehitystä ja vakaata rahataloutta sekä luoda oikeudenmukaiset kilpailuolosuhteet Suomen ja Färssaarten väliselle kaupalle. Lisäksi sopimus pyrkii osaltaan kaupan esteitä poistamalla

edistämään maailmankaupan vakaata kehitystä ja laajentumista

2 artikla. Artiklassa määritellään sopimuksen soveltamisala. Sopimusta sovelletaan Suomen tai Färssaarten alkuperää oleviin, harmonoidun tavarankuvaus- ja koodausjärjestelmän (HS) ryhmiin 25-97. kuuluviin teollisuustuotteisiin sekä kalaan ja muihin meren tuotteisiin sopimuksen 2 liitteen määräysten mukaisesti.

Sopimuksen ulkopuolelle Suomen osalta jäävät liitteessä 1 mainitut tuotteet, jotka ovat myös Suomen solmimien muiden vapaakauppasopimusten tuotekatteiden ulkopuolella.

3 artikla. Artikla koskee alkuperäsääntöjä ja hallinnollista yhteistyötä. Alkuperäsäännöt on esitetty sopimuksen 3 liitteessä. Liitettä sovelletaan myös, mutatis mutandis, niihin tuotteisiin, jotka kuuluvat maatalouskauppaa koskevien järjestelyiden piiriin sopimusmaiden välillä.

Artiklan 2 kohdan mukaan sopimuksen 4 liitteessä käsitellään hallinnollisen yhteistyön sääntöjä ja muotoja tulliasioissa. Näiden todetaan pohjautuvan pohjoismaiden välillä keskinäisestä avunannosta tulliasioissa tehtyyn sopimukseen.

4 artikla. Artikla sisältää määräykset tuonti- ja vientitulleista ja vaikutukseltaan vastaavista maksuista.

Artiklan 1 kohdan mukaan Suomen ja Färssaarten välisessä kaupassa ei oteta käyttöön uusia tuonti- ja vientitulleja ja vaikutukseltaan vastaavia maksuja.

Artiklan 2 kohdan mukaan Suomen ja Färssaarten välisestä kaupasta poistetaan tuonti- ja vientitullit ja vaikutukseltaan vastaavat maksut samalla kun sopimus tulee voimaan.

5 artikla. Artikla koskee tuonnille asetettuja määrällisiä tai niitä vastaavia rajoituksia. Suomi ja Färssaaret eivät keskinäisessä kaupassaan ota käyttöön uusia tuontia koskevia määrällisiä rajoituksia eivätkä ryhdy toimenpiteisiin, joilla on vastaava vaikutus.

Tuontirajoitusten piiriin Suomen ja Färssaarten välisessä kaupassa jäävät 5 liitteessä mainitut tuotteet.

6 artikla. Öljytuotteiden kaupasta sopimuksessa säädetään sopimuspuolille oikeus ryhtyä erityistoimiin.

7 artikla. Artikla käsittelee maataloustuotteiden kauppaa Suomen ja Färssaarten välillä. Sopimuspuolet ilmoittavat olevansa valmiit edistämään kansallisen maatalouspolitiikkansa sallimissa rajoissa maataloustuotteiden kaupan tasapainoista kehitystä. Tämän tavoitteen saavuttamiseksi sopimuspuolet ovat sopineet järjestelystä, jolla helpotetaan maatalouskauppaa.

Sopimuspuolet tulevat soveltamaan eläinlääkintöä, kasvinsuojelua ja ihmisten terveyttä koskevia säännöksiään ilman syrjintää. Ne

eivät ota käyttöön sellaisia uusia toimenpiteitä, jotka aiheuttaisivat maatalouskaupalle kohtuutonta haittaa.

8 artikla. Artikla sisältää kansainvälisissä sopimuksissa yleisesti käytetyn määräyksen siitä, ettei sopimus estä tulliliittojen, vapaakauppa-alueiden tai rajakauppaa koskevien järjestelyjen säilyttämistä tai perustamista edellyttäen, että ne eivät vaikuta haitallisesti tällä sopimuksella määrättyihin kaupan alueisiin, erityisesti alkuperäsääntöjä koskevien määräysten osalta.

9 artikla. Artikla sisältää sisäisen verotuksen syrjimätöntä soveltamista koskevat määräykset. Sen mukaan sopimuspuolet ovat velvollisia soveltamaan sisäisiä verojaan siten, että verotus kohtelee syrjimättömällä tavalla sekä Suomen alkuperää ja Färssaarten alkuperää olevia tuotteita. Tavaroiden viennissä mahdollisesti palautettava sisäisten verojen määrä ei saa myöskään ylittää kyseisten vientitavaroiden arvoon sisältyvien suorien ja välillisten verojen todellista määrää.

10 artikla. Artiklassa käsitellään kaupan liittyviä maksuja. Artiklan mukaan maksujen suorittamista ei saa millään tavoin rajoittaa.

11 artikla. Artikla sisältää kansainvälisiin sopimuksiin tavanomaisesti sisältyvän määräyksen, ettei sopimuksella voida rajoittaa sopimuspuolen oikeutta määrätä tuonti- ja vientikieltoja tiettyjen yleisten etujensa suojelemiseksi. Tällaisia ovat yleinen järjestys ja turvallisuus sekä ympäristön suojeleminen ja historialliset arvot. Määräysten tulee kuitenkin kohdella tasapuolisesti kaikkia kauppakumppaneita.

12 artikla. Artiklan mukaan sopimus ei estä sopimuspuolta ryhtymästä toimiin, joilla se estää turvallisuutensa kannalta tärkeiden asiakirjojen paljastumisen tai asekauppaan ja varusteluun liittyvät itselleen haitalliset toimet. Samoin sallitaan poikkeustoimet sotatilan tai vakavan kansainvälisen jännitystilän aikana.

13 artikla. Artiklan mukaan sopimuspuolten tulee pidättäytyä kaikista toimenpiteistä, jotka todennäköisesti vaarantaisivat sopimuksen tavoitteiden saavuttamisen. Lisäksi artikla velvoittaa sopimuspuolia ryhtymään kaikkiin tarpeellisiin toimenpiteisiin sopimuksesta johtuvien velvoitteidensa täyttämiseksi.

14 artikla. Artikla sisältää yritysten kilpailusääntöjä koskevia määräyksiä. Kilpailusäännöt ovat Suomen lainsäädännön määräysten mukaisia.

Artiklan 2 kohdassa todetaan, että milloin tietty käytäntö on ristiriidassa 1 kohdassa

mainittujen kilpailusääntöjen kanssa, sopimuspuolella on mahdollisuus ryhtyä asianmukaisiin toimenpiteisiin neuvoteltuaan toisen sopimuspuolen kanssa tai kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä, kun se on saattanut asian tällaiseen neuvonpitoon.

15 artikla. Artiklan mukaan sopimuspuolten tulee varmistaa, että luonteeltaan kaupalliset monopolit eivät syrji sopimuspuolten kansallaisia tavaroiden hankinta- ja markkinointiedellytysten osalta.

16 artikla. Artiklassa määritellään ne julkisen tuen muodot, jotka ovat ristiriidassa sopimuksen asianmukaisen toiminnan kanssa. Julkisen tuen eri muotoja arvioidaan 6 liitteessä esitettyjen kriteerien perusteella.

Suomi on jo Euroopan talousaluetta koskevassa sopimuksessa (ETA-sopimus) sitoutunut noudattamaan tässä artiklassa esitetyn mukaisia julkisen tuen rajoituksia. ETA-sopimuksen julkista tukea koskevat velvoitteet ovat artiklassa mainittuja laajemmat. Artiklan noudattamisesta ei siten aiheudu Suomelle lisävelvoitteita.

17 artikla. Artiklassa todetaan, että sopimuspuolten välille laaditaan erilliset teollis- ja tekijänoikeudellista suojaa koskevat säännöt, jotka takaavat saman suojatason kuin EY:n ja EFTA:n jäsenvaltioilla on.

18 artikla. Artiklan mukaan sopimuspuolet myöntävät toistensa yrityksille pääsyn sopimuskentekomenettelyihin omilla julkisten hankintojen markkinoillaan.

Artiklan 3 kohdan mukaan sopimuspuolten tulee asteittain kehittää ja mukauttaa julkisia hankintoja koskevia sääntöjään, ohjeitaan ja menettelytapojaan, jotta vapaa pääsy sopimuspuolten hankintamarkkinoille olisi taattu.

Artiklan soveltamisalaan, aikatauluun ja sovellettaviin sääntöihin liittyvistä käytännön mahdollisuuksista sovitaan artiklan 4 kohdan mukaan tapauskohtaisesti.

19 artikla. Artiklan mukaan sopimuspuoli voi ryhtyä GATT-sääntöjen ja tämän sopimuksen 23 artiklan mukaisesti vastatoimiin, jos se havaitsee, että polkumyyntiä harjoitetaan sen toisen sopimuspuolen kanssa käymässä kauppaa.

20 artikla. Artiklan mukaan sopimuspuoli voi ryhtyä tämän sopimuksen 23 artiklassa esitettyjen ehtojen ja menettelytapojen mukaisesti toimenpiteisiin, jos toisesta sopimusvaltiosta tapahtuvalla tuonnilla on artiklassa tarkemmin määriteltyjä haitallisia seurauksia kil-

pailevien tuotteiden tuottajille tai jollekin talouden sektorille tuojasopimusvaltion alueella.

21 artikla. Artiklan mukaan sopimuspuoli voi ryhtyä artiklan 23 mukaisesti suojatoimenpiteisiin, jos kyseisen tuotteen jälleenvientiin kolmansiin maihin kohdistetaan määrällisiä vientirajoituksia tai siihen asetetaan vientitulleja tai vastaavia maksuja. Suojatoimenpiteisiin voidaan myös ryhtyä jos vientitullien, niitä vastaavien maksujen tai määrällisten rajoitusten noudattaminen johtaa vakavaan pulaan tai sen uhkaan viennin kannalta välttämättömän tuotteen osalta.

22 artikla. Artikla sisältää turvalausekkeen sopimuspuolen maksutasevaikeuksien varalta. Sopimuspuoli voi ryhtyä artiklan 23 mukaisesti toimenpiteisiin joutuessaan maksutasevaikeuksiin tai vakavan maksutaseuhan alaiseksi.

23 artikla. Artikla sisältää määräykset menettelystä ryhdyttäessä sellaisiin suojatoimenpiteisiin, joihin sopimuksen 13, 16, 19, 20, 21, 22 artikloissa viitataan.

Sopimuspuolet pyrkivät ennen suojatoimenpiteisiin ryhtymistä ratkaisemaan välillään olevat erimielisyydet suorien neuvottelujen avulla. Ellei neuvotteluteitse päästä määräajassa ratkaisuun, saa kyseinen sopimuspuoli ryhtyä suojatoimenpiteisiin.

Suojatoimenpiteistä on välittömästi tiedotettava toiselle sopimuspuolelle ja ne on rajoitettava sopimuksen toimintaa mahdollisimman vähän haittaaviin toimenpiteisiin. Käytettäviä suojatoimenpiteitä, niiden ollessa voimassa, pyritään lieventämään, korvaamaan tai poistamaan sopimuspuolten välisillä säännöllisillä keskusteluilla.

Välittömiä poikkeustoimia edellyttävissä tilanteissa voi kyseinen sopimuspuoli artikloissa 19, 20, 21 tarkoitetuissa tapauksissa ryhtyä tilanteen korjaamisen kannalta ehdottoman välttämättömiin suojatoimenpiteisiin ennen sopimuspuolten välisten neuvottelujen käymistä.

24 artikla. Artikla määrää sopimuspuolia sopimuksen asianmukaiseksi toimeenpanemiseksi vaihtamaan tietoja tarpeen mukaan ja neuvottelemaan, mikäli toinen sopimuspuoli neuvotteluja pyytää.

Artiklan 2 kohdan mukaan sopimuspuolet voivat perustaa sekakomitean, jossa kukin sopimuspuoli on edustettuna sopimuksen täytäntöönpanon valvomiseksi ja johtamiseksi. Lisäksi artiklan 2 kohta määrää sekakomitean toiminnasta ja menettelytavoista. Sekakomitea

ilmaisee kantansa yksimielisesti, mikä merkitsee sitä, että jokaisella sopimuspuolella on veto-oikeus.

25 artikla. Sopimus sisältää evoluutiolausekkeen. Kukin sopimuspuoli voi esittää sopimuksen laajentamista alueille, joita se ei nykyisellään koske. Sopimuspuolten on ratifioitava tai muuten hyväksyttävä omien menettelytapojensa mukaisesti esityksistä johtuvat muutokset.

26—27 artiklat. Artiklat sisältävät määräyksiä sopimuksen liitteistä sekä alueellisesta soveltamisesta.

28 artikla. Artiklan mukaan nyt neuvoteltu sopimus korvaa 6 päivänä maaliskuuta 1989 tehdyn sopimuksen Suomen ja Tanskan välillä vapaakaupasta Suomen ja Färsearten välillä.

Artiklan 3 kohdan mukaan sopimuspuolet hyväksyvät sopimuksen omien menettelytapojensa mukaisesti. Sopimus astuu voimaan sen jälkeisen kuukauden ensimmäisenä päivänä, jolloin sopimuspuolet ovat diplomaattiteitse ilmoittaneet toisilleen, että sopimuksen voimaantulolle tarpeelliset valtiosäännön mukaiset edellytykset on täytetty.

29 artikla. Artiklassa määrätään sopimuksen irtisanomisesta. Sopimus lakkaa olemasta voimassa kahdentoista kuukauden kuluttua siitä, kun toinen sopimuspuoli on vastaanottanut irtisanomisilmoituksen.

2. Maataloustuotteiden kauppaa koskeva kirjeenvaihto

Sopimuksen piiriin kuuluvien maataloustuotteiden sekä jalostettujen maataloustuotteiden kohtelusta on sovittu asiaa koskevassa kirjeenvaihdossa. Sekä viennissä että tuonnissa perusmaataloustuotteiden tuotekate laajenee. Jalostetut maataloustuotteet ovat jo aiemmin kuuluneet Suomen ja Färsearten välisen vapaakauppajärjestelyn piiriin Suomi-EEC-sopimuksen nojalla.

Kirjeenvaihtona tehtävä järjestely merkitsee, että Suomi ja Färsearet poistavat tullit ja tuontimaksut maataloustuotteilta ja jalostetuilta maataloustuotteilta liitteissä esitetyn mu-

kaisesti. Samalla sekä Suomi että Färsearet säilyttävät mahdollisuuden ns. maatalousraaka-aineiden hinnantasaukseen jalostetuissa maataloustuotteissa. Lisäksi sopimuspuolet sopivat tarkastelevansa kirjeenvaihdon sisältöä säännöllisin väliajoin. Kirjeenvaihdon alkuperäsääntöjen mukaan liitteissä mainittujen tuotteiden valmistuksessa voidaan käyttää ainoastaan Suomen taikka Färsearten alkuperätuotteita.

3. Voimaantulo

Sopimus tulee voimaan 28 artiklan mukaisesti sitä päivää seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä, jona sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen diplomaattiteitse, että sopimus on hyväksytty maan omien menettelytapojen mukaisesti.

4. Eduskunnan suostumuksen tarpeellisuus

Hallitusmuodon 61 § edellyttää, että veroista, myös tulliveroista on säädettävä lailla. Sopimuksen ja maataloustuotteiden kauppaa koskevan kirjeenvaihdon tarkoittamien tullien poistumisen ja alenemisen hyväksyminen edellyttää näin eduskunnan suostumuksen.

Edellä olevan perusteella ja hallitusmuodon 33 §:n mukaisesti esitetään,

että Eduskunta hyväksyisi ne Suomen ja Tanskan sekä Färsearten välillä Kööpenhaminassa 19 päivänä marraskuuta 1992 tehdyn sopimuksen ja siihen liittyvän maataloustuotteiden kauppaa koskevan kirjeenvaihdon määräykset, jotka vaativat Eduskunnan suostumuksen.

Koska sopimus ja siihen liittyvä kirjeenvaihto sisältävät määräyksiä, jotka kuuluvat lainsäädännön alaan, annetaan samalla Eduskunnan hyväksyttäväksi seuraava lakiehdotus:

L a k i

Tanskan hallituksen ja Färsaarten maakuntahallituksen kanssa vapaakaupasta Suomen ja Färsaarten välillä tehdyn sopimuksen sekä siihen liittyvän maataloustuotteiden kauppaa koskevan kirjeenvaihdon eräiden määräysten hyväksymisestä

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Kööpenhaminassa 19 päivänä marraskuuta 1992 toisaalta Suomen hallituksen ja toisaalta Tanskan hallituksen ja Färsaarten maakuntahallituksen välillä Suomen ja Färsaarten välisestä vapaakaupasta tehdyn sopimuksen sekä siihen liittyvän maataloustuotteiden kauppaa koskevan kirjeenvaihdon määräykset ovat, mikäli ne kuuluvat lainsäädännön alaan, voimassa niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Tarkempia säännöksiä tämän lain täytäntöönpanosta annetaan tarvittaessa asetuksella.

3 §

Tämä laki tulee voimaan asetuksella säädettävänä ajankohtana.

Helsingissä 19 päivänä maaliskuuta 1993

Tasavallan Presidentti

MAUNO KOIVISTO

Ministeri *Pekka Tuomisto*

SOPIMUS

toisaalta Suomen hallituksen ja
toisaalta Tanskan hallituksen ja
Färssaarten maakuntahallituksen välillä
vapaakaupasta Suomen ja Färssaarten
välillä

SUOMEN HALLITUS toisaalta ja

TANSKAN HALLITUS JA FÄRSAAR-
TEN MAAKUNTAHALLITUS toisaalta,
jäljempänä ”sopimuspuolet”, jotka

PALAUTTAVAT MIELIIN Färssaarten ase-
man Tanskan itsehallintoalueena;

OTTAVAT HUOMIOON, että Färssaaret
kuului aikaisemmin Euroopan vapaakauppa-
liittoon (EFTA) Tanskan jäsenyyden kautta
tässä järjestössä, mutta ei ole Tanskan mukana
Euroopan yhteisöissä;

OTTAVAT HUOMIOON, että kalastuksel-
la, josta saarten varsinainen taloudellinen toi-
minta muodostuu, tärkeimpinä vientituottei-
naan kala ja kalatuotteet, on elintärkeä merki-
tys Färssaarille;

HALUAVAT lujittaa ja laajentaa Suomen ja
Färssaarten välillä vallitsevia taloudellisia suh-
teita ja, ottaen asianmukaisesti huomioon oi-
keudenmukaiset kilpailuolosuhteet, haluavat
taata keskinäisen kauppansa vakaan kehityk-
sen eurooppalaisen yhteistyön yhteydessä;

PÄÄTTÄVÄT tässä tarkoituksessa poistaa
asteittain esteet lähes kaikelta maiden väliseltä
kaupalta Tullitariffeja ja kauppaa koskevan
yleissopimuksen vapaakauppa-alueiden perus-
tamista koskevien määräysten mukaisesti;

ILMOITTAVAT halukkuutensa tutkia,
kaikkien asiaan liittyvien tekijöiden ja erityises-
ti eurooppalaisen yhteistyön muotojen valossa,
mahdollisuuksia kehittää ja syventää suhtei-
taan tarkoituksena ulottaa ne tämän sopimuk-
sen ulkopuolisille aloille;

OVAT PÄÄTTÄNEET nämä tavoitteet saa-
vuttaakseen ja ottaen huomioon, että mitään
tämän sopimuksen määräyksiä ei tule tulkita

AFTALE

mellem Finlands regering og
Danmarks regering

på den ene side og Færøernes landsstyre på den
anden side om frihandel mellem Finland og
Færøerne

FINLANDS REGERING på den anden
side

DANMARKS REGERING og FÆRØER-
NES LANDSSTYRE på den ene side, og

I det følgende benævnt de Kontraherende
Parter,

SOM HENVISER TIL Færøernes status
som en selvstyrende del af Danmark,

SOM TAGER HENSYN TIL, at Færøerne
tidligere var omfattet af Danmarks medlems-
kab af Den europæiske Frihandelssammenslut-
ning (EFTA), men ikke er omfattet af Dan-
marks medlemskab af De Europæiske Fælless-
kaber,

SOM TAGER HENSYN TIL den vitale
betydning for Færøerne af fiskeriet, som udgør
deres vigtigste erhvervsaktivitet, idet fisk og
fiskerivarer er deres vigtigste eksportartikler,

SOM ØNSKER at konsolidere og udvide de
bestående økonomiske forbindelser mellem Fæ-
røerne og Finland og under behørig hensynta-
gen til redelige konkurrencevilkår at sikre en
harmonisk udvikling af deres samhandel inden
for rammerne af europæisk samarbejde;

SOM ER BESLUTTEDE PÅ med dette mål
for øje gradvis at fjerne hindringerne for den
væsentlige del af deres handel i overensstem-
melse med bestemmelserne i den almindelige
overenskomst om told og udenrigshandel ved-
rørende oprettelsen af frihandelsområder,

SOM ERKLÆRER, at de er rede til i lyset
af alle relevante faktorer og især af udviklingen
i det europæiske samarbejde, at undersøge
muligheden for at udbygge og uddybe deres
forbindelser for at udvide dem til områder, som
ikke er omfattet af denne aftale,

HAR VEDTAGET til virkeliggørelse af dis-
se målsætninger og i betragtning af, at ingen
bestemmelse i denne aftale kan fortolkes såle-

siten, että ne vapauttaisivat sopimuspuolet niiden muista kansainvälisistä sopimuksista johtuvista velvoitteista,

TEHDÄ TÄMÄN SOPIMUKSEN:

1 artikla

Tavoitteet

Tämän sopimuksen tavoitteena on:

a) edistää Suomen ja Färsaarten välisten taloussuhteiden vakaata kehitystä perustamalla vapaakauppa-alue tämän sopimuksen määräysten mukaisesti ja täten tukea taloudellisen toiminnan lisääntymistä, elin- ja työolosuhteiden parantumista sekä tuotannon kasvua ja vakaata rahataloutta;

b) luoda oikeudenmukaiset kilpailuolosuhteet Suomen ja Färsaarten väliselle kaupalle; ja

c) tällä tavoin kaupan esteitä poistamalla edistää maailmankaupan vakaata kehitystä ja laajentumista.

2 artikla

Soveltamisala

Tätä sopimusta sovelletaan seuraaviin tuotteisiin, jotka ovat Suomen tai Färsaarten alkuperäituotteita:

a) harmonoidun tavarankuvaus- ja koodausjärjestelmän 25.-97. ryhmiin kuuluviin tuotteisiin, lukuun ottamatta tuotteita, jotka luetaan 1 liitteessä sekä

b) kalaan ja muihin meren tuotteisiin kuten 2 liitteessä määrätään.

3 artikla

Alkuperäsäännöt ja hallinnollinen yhteistyö

1. Alkuperäsäännöt määrätään 3 liitteessä. Liitettä sovelletaan myös, soveltuvin osin, tuotteisiin, jotka luetaan tämän sopimuksen 7 artiklan 2 kappaleessa mainitussa järjestelyssä maataloustuotteiden kaupasta Suomen ja Färsaarten välillä.

2. Sopimuksen 4 liite käsittelee hallinnollisen yhteistyön sääntöjä ja muotoja tulliasioissa.

4 artikla

Tullien ja vaikutukseltaan vastaavien maksujen kieltäminen ja poistaminen

1. Suomen ja Färsaarten välisessä kaupassa

des, at de kontraherende parter fritages for de forpligtelser, som påhviler dem ved andre internationale overenskomster,

AT INDGÅ DENNE AFTALE:

Artikel 1

Målsætning

Denne aftale tager sigte på:

(a) gennem etablering af frihandel i henhold til bestemmelserne i denne aftale at fremme en harmonisk udvikling af de økonomiske forbindelser mellem Finland og Færøerne og således befordre erhvervsaktiviteten, forbedre leve- og beskæftigelsesvilkårene og fremme øget produktivitet og finansiell stabilitet,

(b) at sikre samhandelen mellem Finland og Færøerne rimelige konkurrencevilkår,

(c) på denne måde gennem afskaffelse af hindringerne for samhandelen at bidrage til en harmonisk udvikling og udvidelse af verdenshandelen.

Artikel 2

Anvendelsesområder

Aftalen anvendes på:

(a) varer, som henhører under kapitel 25 til 97 i det harmoniserede system bortset fra de varer, der er nævnt i bilag 1;

(b) fisk og andre marine produkter, som omfattes af bilag 2, med oprindelse i Finland eller på Færøerne.

Artikel 3

Oprindelsesregler og administrativt samarbejde

1. Bilag 3 fastsætter oprindelsesreglerne. Den gælder også, mutatis mutandis, for de varer, der er dækket af Arrangementet vedrørende handel med landbrugsprodukter mellem Finland og Færøerne, nævnt i artikel 7, stk. 2 i denne aftale.

2. Bilag 4 henviser til regler og metoder for toldadministrativt samarbejde.

Artikel 4

Forbud mod og afskaffelse af told og afgifter med tilsvarende virkning

1. Ingen ny indførsels- og udførselstold eller

ei oteta käyttöön uusia tuonti- ja vientituljeja tai maksuja, joilla on vastaava vaikutus.

2. Tuonti- ja vientitulit sekä vaikutukseltaan vastaavat maksut poistetaan tämän sopimuksen tullessa voimaan.

5 artikla

Määrällisten rajoitusten ja vaikutukseltaan vastaavien toimenpiteiden kieltäminen ja poistaminen

1. Suomen ja Färsaarten välisessä kaupassa ei oteta käyttöön uusia tuontia ja vientiä koskevia määrällisiä rajoituksia tai toimenpiteitä, joilla on vastaava vaikutus.

2. Tuontia ja vientiä koskevat määrälliset rajoitukset ja toimenpiteet, joilla on vastaava vaikutus, poistetaan tämän sopimuksen tullessa voimaan, lukuun ottamatta mitä johtuu 5 liitteestä.

6 artikla

Öljytuotteiden kauppa

Sopimuspuolet pidättävät itsellään oikeudet ryhtyä erityistoimiin öljytuotteiden kaupan osalta.

7 artikla

Maataloustuotteiden kauppa

1. Sopimuspuolet ilmoittavat olevansa valmiit edistämään maatalouspolitiikkansa sallimissa puitteissa maataloustuotteiden kaupan tasapainoista kehitystä.

2. Tämän tavoitteen saavuttamiseksi sopimuspuolet sopivat samalla järjestelystä, jolla helpotetaan maataloustuotteiden kauppaa Suomen ja Färsaarten välillä.

3. Sopimuspuolet soveltavat eläinlääkintää, kasvinuojelua ja henkilöiden terveyttä koskevia säännöksiään ilman syrjintää, eivätkä ne ota käyttöön mitään uusia toimenpiteitä, jotka aiheuttavat kaupalle kohtuutonta haittaa.

8 artikla

Tulliliitot, vapaakauppa-alueet ja rajakauppa

Tämä sopimus ei estä tulliliittojen, vapaa-kauppa-alueiden tai rajakauppaa koskevien järjestelyjen säilyttämistä tai sellaisten perustamista, sikäli kuin ne eivät vaikuta haitallisesti niihin kaupan alueisiin, joista määrätään tässä

afgifter med tilsvarende virkning indføres i samhandelen mellem Finland og Færøerne.

2. Indførsels- og udførselstold og afgifter med tilsvarende virkning skal afskaffes ved denne aftales ikrafttrædelse.

Artikel 5

Forbud mod og afskaffelse af kvantitative restriktioner og foranstaltninger med tilsvarende virkning

1. Ingen nye kvantitative import- og eksportrestriktioner eller foranstaltninger med tilsvarende virkning skal indføres i samhandelen mellem Finland og Færøerne.

2. Kvantitative import- og eksportrestriktioner og foranstaltninger med tilsvarende virkning skal afskaffes ved aftalens ikrafttrædelse med undtagelserne nævnt i bilag 5.

Artikel 6

Handel med olieprodukter

De Kontraherende Parter forbeholder sig deres ret til at træffe særlige foranstaltninger vedrørende handelen med olieprodukter.

Artikel 7

Handel med landbrugsprodukter

1. De Kontraherende Parter erklærer sig rede til, i det omfang, deres landbrugspolitikker tillader det, at fremme en harmonisk udvikling af samhandelen med landbrugsvarer.

2. For at opnå dette mål aftales der samtidig et arrangement, som omfatter foranstaltninger for at lette handelen med landbrugsvarer mellem Finland og Færøerne.

3. Med hensyn til veterinære, sanitære og fytosanitære spørgsmål anvender de Kontraherende Parter deres bestemmelser på en måde, der ikke medfører forskelsbehandling, og afholder sig fra at indføre nye foranstaltninger, som utilbørligt hindrer samhandelen.

Artikel 8

Toldunioner, frihandelsområder og grænsehandel

Aftalen er ikke til hinder for, at der oprettholdes eller oprettes toldunioner, frihandelsområder eller arrangementer for grænsehandel, i den udstrækning de ikke har en negativ indvirkning på handelssystemerne i henhold til

sopimuksessa, erityisesti alkuperäsääntöjä käsittelevien määräysten osalta.

9 artikla

Sisäinen verotus

1. Sopimuspuolet pidättyvät kaikista sisäiseen verotukseen liittyvistä toimenpiteistä tai toimintatavoista, jotka joko suoraan tai välillisesti aiheuttaisivat syrjintää Suomen alkuperä tuotteiden ja Färssaarten alkuperä tuotteiden välillä.

2. Färssaarille viedyt Suomen alkuperä tuotteet tai Suomeen viedyt Färssaarten alkuperä tuotteet eivät saa hyötyä sisäisten verojen takaisinmaksusta enempää kuin tuotteisiin kohdistuu suoraan tai välillisesti sisäisiä veroja.

10 artikla

Maksut

Kauppaan liittyviä maksuja ja näiden maksujen siirtoa Suomeen tai Färssaarille ei saa millään tavoin rajoittaa.

11 artikla

Yleiset poikkeukset

Tämä sopimus ei estä sellaisten tuonti-, vienti- tai kauttakuljetuskieltojen tai -rajoitusten käyttöä, jotka ovat tarpeen julkisen moraalien, yleisen järjestyksen tai yleisen turvallisuuden, ihmisten, eläinten tai kasvien terveyden ja elämän sekä ympäristön suojelemiseksi, taiteellista, historiallista tai muinaistieteellistä arvoa omaavien kansallisaarteiden suojelemiseksi, henkisen omaisuuden suojelemiseksi, kultaa ja hopeaa koskevien sääntöjen vuoksi tai uusiutumattomien luonnonvarojen säilyttämiseksi, jos tällaisia toimenpiteitä toteutetaan kotimaisen tuotannon tai kulutuksen rajoittamisen yhteydessä. Tällaiset kiellot tai rajoitukset eivät saa kuitenkaan johtaa mielivaltaiseen syrjintään tai sopimuspuolten välisen kaupan peittelyihin rajoituksiin.

12 artikla

Turvallisuutta koskevat poikkeukset

Tämän sopimuksen määräykset eivät estä sopimuspuolta ryhtymästä toimenpiteisiin, joita se pitää tarpeellisina:

denne aftale, særlig bestemmelserne vedrørende oprindelsesregler.

Artikel 9

Intern beskatning

1. De Kontraherende Parter afholder sig fra alle foranstaltninger eller praksis af intern fiskal art, der direkte eller indirekte bevirker en forskelsbehandling mellem varer med oprindelse i Finland og tilsvarende varer med oprindelse på Færøerne.

2. Varer med oprindelse i Finland og udført til Færøerne eller varer med oprindelse i Færøerne og udført til Finland må ikke begünstiges med en intern afgiftsgodtgørelse, der er højere end den afgift, disse varer direkte eller indirekte pålægges.

Artikel 10

Betalinger

Betalinger i forbindelse med varesamhandelen såvel som overførsler af disse beløb til Finland eller til Færøerne skal være fritaget for enhver restriktion.

Artikel 11

Generelle undtagelser

Aftalen er ikke til hinder for forbud eller restriktioner vedrørende indførsel, udførsel eller varer i transit, som er begrundet i hensynet til den offentlige sædelighed, orden eller sikkerhed, beskyttelse af menneskers og dyrs liv og sundhed, planteliv og miljø, beskyttelse af nationale skatte af kunstnerisk, historisk eller arkæologisk værdi, eller beskyttelse af intellektuel ejendomsret, bestemmelser vedrørende guld og sølv, eller bevaring af ikke-fornybare naturressourcer, såfremt sådanne tiltag bliver iværksat i forbindelse med restriktioner for indenlandsk produktion eller forbrug. Sådanne forbud eller restriktioner må dog hverken udgøre et middel til vilkårlig diskrimination eller en skjult begrænsning af samhandelen mellem de Kontraherende Parter.

Artikel 12

Undtagelser af sikkerhedsmæssige årsager

Ingen bestemmelse i aftalen forhindrer en kontraherende part i at træffe foranstaltninger, som den anser som nødvendige:

a) keskeisten turvallisuusetusjensa vastaisten tietojen paljastumisen estämiseksi;

b) sellaisten keskeisten turvallisuusetusjensa suojelemiseksi tai sellaisten kansainvälisten velvoitteiden tai kansallisten toimintaohjelmien käyttöönottamiseksi,

i) jotka liittyvät aseiden, ammuksien ja sotavälineiden kauppaan, edellyttäen että nämä toimenpiteet eivät vahingoita kilpailuolosuhteita sellaisten tuotteiden osalta, joita ei ole tarkoitettu erityisesti sotilaallisiin tarkoituksiin, ja sellaiseen muiden tavaroiden, materiaalien ja palvelusten kauppaan, joka tapahtuu suoraan tai välillisesti sotavoimien varustamistarkoituksessa; tai

ii) jotka liittyvät biologisten ja kemiallisten aseiden, ydinaseiden tai muiden ydinräjähneiden leviämisen rajoittamiseen; tai

iii) joihin ryhdytään sotatilan tai muun vakavan kansainvälisen jännitystilan aikana.

13 artikla

Sopimusvelvoitteiden täyttäminen

1. Sopimuspuolet pidättyvät kaikista toimenpiteistä, jotka todennäköisesti vaarantavat tämän sopimuksen tavoitteiden saavuttamisen.

2. Ne ryhtyvät kaikkiin yleisiin tai erityisiin toimenpiteisiin varmistaakseen tästä sopimuksesta johtuvien velvoitteidensa täyttämisen.

Mikäli jompikumpi sopimuspuoli katsoo toisen sopimuspuolen jättäneen täyttämättä tästä sopimuksesta johtuvia velvoitteitaan, se voi ryhtyä asianmukaisiin toimenpiteisiin 23 artiklassa määrättyjen ehtojen ja menettelytapojen mukaisesti.

14 artikla

Kilpailusäännöt

1. Tämän sopimuksen asianmukaisen toiminnan kanssa ovat ristiriidassa seuraavat seikat, jos ne saattavat vaikuttaa Suomen ja Färsearten väliseen kauppaan:

a) kaikki yritysten väliset sopimukset, kaikki yritysten yhteenliittymien päätökset ja yritysten yhdenmukaistetut menettelytavat, joiden tarkoituksena tai seurauksena on kilpailun estäminen, rajoittaminen tai vääristäminen tavaroiden tuotannon tai kaupan osalta; ja

b) yhden tai useamman yrityksen määräävän markkina-aseman väärinkäyttö Suomen tai

(a) for at forhindre udbredelsen af oplysninger, der kan skade dens væsentlige sikkerhedsinteresser,

(b) for at beskytte dens væsentlige sikkerhedsinteresser eller for at gennemføre internationale forpligtelser eller national politik

(i) som vedrører handel med våben, ammunition og krigsmateriel, såfremt disse foranstaltninger ikke skader konkurrencevilkårene med hensyn til varer, der ikke er beregnet til specifikt militære formål, samt handel med andre varer, materiel og tjenesteydelser, som udføres direkte eller indirekte for at forsyne et militært anlæg, eller

(ii) som vedrører ikke-udbredelse af biologiske og kemiske våben, kernevåben eller andre kernesprængladninger, eller

(iii) som træffes i tilfælde af krig eller andre tilfælde af alvorlig international spænding.

Artikel 13

Opfyldelse af forpligtelser

1. De kontraherende parter afholder sig fra alle foranstaltninger, der måtte bringe virkeliggørelsen af aftalens målsætninger i fare.

2. De træffer alle generelle eller særlige foranstaltninger til at sikre opfyldelsen af forpligtelser i medfør af aftalen.

Såfremt en kontraherende part finder, at den anden kontraherende part har forsømt en forpligtelse i henhold til aftalen, kan den træffe passende foranstaltninger på de betingelser og ifølge de procedurer, der er fastsat i artikel 23.

Artikel 14

Konkurrenceregler

1. Uforenelig med aftalens rette funktion, for så vidt som dette vil kunne påvirke samhandelen mellem Finland og Færøerne er:

(a) alle aftaler mellem virksomheder, alle vedtagelser inden for sammenslutninger af virksomheder og alle former for samordnet praksis mellem virksomheder, som har til formål eller til følge at hindre, begrænse eller fordreje konkurrencen, hvad angår produktion og samhandel med varer,

(b) en eller flere virksomheders misbrug af en dominerende stilling på hele Finlands eller

Färssaarten koko alueella tai alueen huomattavalla osalla.

2. Jos sopimuspuoli katsoo, että tietty menettelytapa on ristiriidassa 1 kappaleen määräysten kanssa, se voi ryhtyä asianmukaisiin toimenpiteisiin neuvoteltuaan asiasta toisen sopimuspuolen kanssa tai kolmenkymmenen päivän kuluttua asian saattamisesta tällaiseen neuvotteluun.

15 artikla

Lakisääteiset monopolit

Sopimuspuolet varmistavat, että luonteeltaan kaupalliset julkiset lakisääteiset monopolit Suomessa ja Färssaarilla mukautetaan sellaisiksi, ettei Suomen ja Färssaarten kansalaisia syrjitä tavaroiden hankinnassa ja markkinoinnissa.

16 artikla

Julkinen tuki

1. Kaikenlainen sopimuspuolen myöntämä tai julkisista varoista myönnetty tuki, joka vääristää tai uhkaa vääristää kilpailua suosiolla tiettyjä yrityksiä tai tiettyjen tavaroiden tuotantoa, ja saattaa vaikuttaa Suomen ja Färssaarten väliseen kauppaan, on ristiriidassa tämän sopimuksen asianmukaisen toiminnan kanssa.

2. Sen arvioimiseen, onko jollakin menettelytavalla 1 kappaleessa tarkoitettuja tai sen vastaisia vaikutuksia, tulee soveltaa 6 liitteessä esitettyjä perusteita.

3. Sopimuspuolet varmistavat julkisten tukitoimien avoimuuden vaihtamalla tietoja 6 liitteen 4 kappaleen määräysten mukaisesti.

4. Jos sopimuspuoli katsoo, että jokin menettelytapa on tämän sopimuksen vastainen 1 kappaleen tarkoittamalla tavalla, se voi ryhtyä 23 artiklassa esitettyjen ehtojen ja toimintatapojen mukaisesti asianmukaisiin toimiin tätä menettelytapaa vastaan, mistä ei saa aiheutua enempää vahinkoa kuin kyseisestä menettelytavasta.

17 artikla

Henkisen omaisuuden suojeleminen

1. Sopimuspuolet toimivat yhteistyössä tavoitteenaan parantaa asteittain teollis- ja teki-

Færøernes område eller på en væsentlig del heraf.

2. Såfremt en kontraherende part finder, at en given praksis er uforenelig med bestemmelserne i stk. 1, kan den træffe passende foranstaltninger efter at have konsulteret med den Anden Part eller tredive dage efter henvisning til sådanne konsultationer.

Artikel 15

Offentlige monopoler

De Kontraherende Parter skal sørge for en tilpasning af ethvert offentligt monopol i Finland og på Færøerne som driver forretningsmæssig virksomhed, således at der ikke forekommer forskelsbehandling af borgere fra Finland og Færøerne med hensyn til indkøbs- og markedsføringsvilkår for varer.

Artikel 16

Offentlig støtte

1. Enhver støtte givet af en Kontraherende Part eller enhver form for offentlige midler, som fordrejer eller truer med at fordreje konkurrencen, ved at enkelte virksomheder eller produktion af enkelte varer gives fordele, vil i den udstrækning det kan indvirke på handelen mellem Finland og Færøerne være uforenelig med en tilbørlig anvendelse af aftalen.

2. Enhver praksis, som er i strid med stk. 1, må vurderes ud fra de kriterier, som er fastsat i Bilag 6.

3. De Kontraherende Parter skal sikre åbenhed omkring offentlige støtteforanstaltninger gennem udveksling af information, sådan som det er foreskrevet i stk. 4 i Bilag 6.

4. Såfremt en Kontraherende Part mener at en bestemt praksis er uforenelig med bestemmelserne i stk. 1, kan den iværksætte passende foranstaltninger mod denne praksis, således at tiltagene må stå i forhold til den skade, der er forårsaget af denne praksis, på de vilkår og efter den procedure, som er fastsat i Artikel 23.

Artikel 17

Beskyttelse af intellektuel ejendomsret

1. De Kontraherende Parter skal samarbejde med henblik på gradvis at forbedre den ikke-

jänoikeuksien syrjimätöntä suojelua, mukaan lukien tällaisten oikeuksien myöntämiseen ja toimeenpanemiseen liittyvät toimenpiteet. Sopimuspuolten välille laaditaan teollis- ja tekijänoikeudellista suojaa koskevat säännöt. Nämä säännöt takaavat saman suojatason kuin on Euroopan yhteisöjen jäsenvaltioilla ja Euroopan vapaakauppaliiton jäsenvaltioilla.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen osalta teollis- ja tekijänoikeuksiin kuuluvat erityisesti tekijänoikeuden suoja, mukaan lukien tietokoneohjelmat, tietokannat ja muut lähialojen oikeudet; tavaramerkit; maantieteelliset merkinnät; mallioikeudet; patentit; integroitujen piirien topografiat; samoin kuin tietotaitoa koskevat julkaisemattomat tiedot.

18 artikla

Julkiset hankinnat

1. Sopimuspuolet pitävät julkisten hankintojen markkinoidensa todellista vapauttamista yhtenä tämän sopimuksen toivottavana ja tärkeänä tavoitteena.

2. Tämän sopimuksen voimaantulosta lähtien sopimuspuolet myöntävät toistensa yrityksille pääsyn sopimuksentekomenettelyihin omilla julkisten hankintojen markkinoillaan 12 päivänä huhtikuuta 1979 tehdyn valtion hankintoja koskevan sopimuksen mukaisesti, sellaisena kuin se on muutettuna 2 päivänä helmikuuta 1987 tehdyllä muutospöytäkirjalla, joka neuvoteltiin Tullitariffeja ja kauppaa koskevan yleissopimuksen alaisuudessa.

3. Sopimuspuolet kehittävät ja mukauttavat asteittain niitä ohjeita, ehtoja ja menettelytapoja, jotka koskevat osallistumista julkisten viranomaisten ja julkisten yritysten sekä erityistai yksinoikeudet saaneiden yksityisten yritysten tekemiin julkisia hankintoja koskeviin sopimuksiin, siten että ne takaavat vapaan markkinoillepääsyn ja avoimuuden eikä sopimuspuolten mahdollisten toimittajien välillä harjoiteta syrjintää.

4. Sopimuspuolet suosittelevat tai hyväksyvät tapauskohtaisesti tämän kehityksen käytännön muodollisuudet, muun muassa soveltamisalan, aikataulun ja sovellettavat säännöt.

19 artikla

Polkumyynti

Jos toinen sopimuspuoli havaitsee, että Tul-

diskriminatoriske beskyttelse af intellektuel ejendomsret, herunder foranstaltninger til ydelse og håndhævelse af sådan ret. Der skal mellem de Kontraherende Parter udarbejdes regler for beskyttelse af intellektuel ejendomsret. Disse regler skal sikre et beskyttelsesniveau svarende til det, der er gældende i De Europæiske Fællesskaber og i Den Europæiske Frihandelssammenslutnings medlemslande.

2. Med hensyn til punkt 1 skal intellektuel ejendomsret særlig omfatte beskyttelse af copyright, herunder computer-programmer, databaser og naborettigheder; varemærker; geografiske indikationer; industridesign; patenter; topografier af integrerede kredsløb; samt fortrolig information om know-how.

Artikel 18

Offentlige indkøb

1. De Kontraherende Parter ser det som en ønskelig og vigtig målsætning i denne aftale at gennemføre en effektiv liberalisering af deres respektive markeder for offentlige indkøb.

2. Fra denne aftales ikrafttræden skal de Kontraherende Parter give hinandens selskaber adgang til procedurerne for tildeling af kontrakter på deres respektive markeder for offentlige indkøb i overensstemmelse med aftalen om offentlige indkøb af den 12. april 1979, med ændringer fastsat i ændringsprotokol af 2. februar 1987, som blev forhandlet inden for rammerne af den almindelige overenskomst om told og udenrigshandel.

3. De Kontraherende Parter skal gradvis udvikle og tilpasse reglerne, vilkårene og gældende praksis for deltagelse i offentlige indkøbskontrakter tildelt af offentlige myndigheder og offentlige foretagender, og af private foretagender som har fået særlige rettigheder eller eneret, for at sikre at der ikke forekommer forskelsbehandling af potentielle leverandører fra de Kontraherende Parter.

4. De Kontraherende Parter skal endvidere anbefale eller eventuelt give sit samtykke til de praktiske detaljer for denne udvikling, herunder bl.a. virkeområde, tidsplan og regler, som kommer til anvendelse.

Artikel 19

Dumping

Såfremt en af de Kontraherende Parter

litariffeja ja kauppaa koskevan yleissopimuksen VI artiklan tarkoittamaa polkumyyntiä harjoitetaan kaupassa toisen sopimuspuolen kanssa, se voi ryhtyä asianmukaisiin vastatoimiin Tullitariffeja ja kauppaa koskevan yleissopimuksen VI artiklan täytäntöönpanoa koskevan sopimuksen sekä tämän sopimuksen 23 artiklassa esitettyjen menettelytapojen mukaisesti.

20 artikla

Tiettyjen tuotteiden tuontia koskevat varatoimet

Jos jonkin Suomen tai Färssaarten alkuperä-tuotteen tuonti kasvaa siinä määrin tai sellaisin edellytyksin, että se aiheuttaa tai uhkaa aiheuttaa:

a) vakavaa vahinkoa samankaltaisten tai suoranaisesti kilpailevien tuotteiden tuottajille Suomessa tai Färssaarilla, tai

b) vakavia häiriöitä jollekin talouden sektorille tai vaikeuksia, jotka saattavat vakavasti heikentää jonkin alueen taloudellista tilannetta,

kyseinen sopimuspuoli voi ryhtyä asianmukaisiin toimenpiteisiin 23 artiklassa esitettyjen ehtojen ja menettelytapojen mukaisesti.

21 artikla

Jälleenvienti ja vakava pula

Milloin 4 ja 5 artiklan määräysten noudattaminen johtaa:

a) jälleenvientiin kolmanteen maahan, johon vievä sopimuspuoli soveltaa kyseisen tuotteen osalta määrällisiä vientirajoituksia, vientitulleja tai vaikutukseltaan vastaavia toimenpiteitä tai maksuja; tai

b) vakavaan pulaan tai sen uhkaan sellaisen tuotteen osalta, joka on välttämätön vievälle sopimuspuolelle;

ja milloin yllä mainitut tilanteet aiheuttavat tai saattavat aiheuttaa suuria vaikeuksia vievälle sopimuspuolelle, tämä valtio voi ryhtyä asianmukaisiin toimenpiteisiin 23 artiklassa esitettyjen ehtojen ja menettelytapojen mukaisesti.

fastslår, at der finder dumping sted i samhandelen med den anden Part i henhold til definitionen i artikel VI i den almindelige overenskomst om told og udenrigshandel kan den træffe passende foranstaltninger mod denne praksis i overensstemmelse med aftalen om implementeringen af artikel VI i den almindelige overenskomst om told og udenrigshandel og de procedurer, der er fastsat i artikel 23.

Artikel 20

Kriseforanstaltninger mod import af bestemte varer

Såfremt der opstår en stigning i indførslen af en vare med oprindelse i Finland eller på Færøerne i et omfang eller under vilkår, som forårsager eller sandsynligvis vil forårsage:

(a) alvorlig skade for indenlandske producenter af tilsvarende produkter eller direkte konkurrerende produkter i Finland eller på Færøerne eller

(b) alvorlige forstyrrelser i en hvilken som helst sektor af økonomien eller vanskeligheder, som kan føre til en alvorlig forværring af den økonomiske situation i en region,

kan vedkommende Kontraherende Part træffe passende foranstaltninger på de betingelser og ifølge de procedurer, der er fastsat i artikel 23.

Artikel 21

Videreeksport og alvorlige mangelsituationer

Når overholdelse af bestemmelserne i Artikel 4 og 5 fører til

(a) videreeksport til et tredjeland, over for hvilket den eksporterende Kontraherende Part opretholder kvantitative eksportrestriktioner, eksportafgifter eller foranstaltninger med tilsvarende virkning, for det pågældende produkt, eller

(b) alvorlig mangel, eller fare herfor, af en vare, der er af vital betydning for den eksporterende Kontraherende Part,

og hvor de ovenfor nævnte situationer medfører eller kan forventes at medføre store vanskeligheder for den eksporterende Kontraherende Part, kan den pågældende Kontraherende Part iværksætte passende foranstaltninger på de betingelser og ifølge de procedurer, der er fastlagt i Artikel 23.

22 artikla

Maksutasevaikeudet

Milloin Suomi tai Färsaaret on vakavissa maksutasevaikeuksissa tai sellaiset vaikeudet vakavasti uhkaavat, kyseinen sopimuspuoli voi ryhtyä asianmukaisiin toimenpiteisiin 23 artiklassa esitettyjen ehtojen ja menettelytapojen mukaisesti.

23 artikla

*Suojatoimenpiteiden soveltamisessa
noudatettavat menettelytavat*

1. Ennen tässä artiklassa esitettyjen suojatoimenpiteiden soveltamisen aloittamista sopimuspuolet pyrkivät ratkaisemaan mahdolliset keskinäiset erimielisyytensä suorien neuvottelujen avulla.

2. Jollei tämän artiklan 6 kappaleessa toisin määrätä, sopimuspuoli, joka harkitsee suojatoimenpiteisiin ryhtymistä, tiedottaa asiasta viipymättä toiselle sopimuspuolelle sekä toimittaa sille kaikki asiaan kuuluvat tiedot. Sopimuspuolten väliset neuvottelut tapahtuvat viipymättä yhteisesti hyväksyttävän ratkaisun löytämiseksi.

3. Tämän artiklan 2 kappaleen osalta noudatetaan seuraavia määräyksiä:

a) Sopimuksen 16 artiklan (Julkinen tuki) ja 18 artiklan (Julkiset hankinnat) osalta kyseinen sopimuspuoli antaa toiselle sopimuspuolelle kaiken tarvittavan avun tapauksen tutkimiseksi ja mahdollisuuksien mukaan luopuu vastustetusta menettelystä. Jos kyseinen sopimuspuoli ei lopeta vastustettua menettelyä sopimuspuolten sopiman määräajan kuluessa tai mikäli määräajasta ei ole sovittu kolmen kuukauden kuluessa siitä, kun sille on tiedotettu asiasta, kyseinen sopimuspuoli voi ryhtyä asianmukaisiin toimenpiteisiin kyseisestä menettelystä johtuvien vaikeuksien käsittelemiseksi.

b) Sopimuksen 19 artiklan (Polkumyynti), 20 artiklan (Tiettyjen tuotteiden tuontia koskevat varatoimet) ja 21 artiklan (Jälleenvienti ja vakava pula) osalta sopimuspuolet tutkivat tilanteen ja voivat tehdä tarvittavan päätöksen kyseisen sopimuspuolen ilmoittamien vaikeuksien lopettamiseksi. Jos päätöstä ei ole tehty kolmenkymmenen päivän kuluessa asian viemisestä sopimuspuolelle, kyseinen sopimuspuoli

Artikel 22

Vanskeligheder med betalingsbalancen

I tilfælde af betalingsbalancevanskeligheder eller alvorlig trussel herom for Finland eller Færøerne kan den berørte kontraherende part træffe de nødvendige foranstaltninger på de betingelser og i overensstemmelse med den procedure, der er fastlagt i Artikel 23.

Artikel 23

Procedure ved iværksættelse af beskyttelsesforanstaltninger

1. Inden proceduren for iværksættelse af beskyttelsesforanstaltninger, der er fastsat i de følgende stykker i nærværende artikel, skal de Kontraherende Parter bestræbe sig på at løse eventuelle uoverensstemmelser gennem direkte konsultationer.

2. Med undtagelse af stk. 6 i denne artikel skal den Kontraherende Part, der påtænker at indføre beskyttelsesforanstaltninger, straks underrette den anden Kontraherende Part herom og give alle relevante oplysninger. Konsultationer mellem de Kontraherende Parter skal finde sted uden ophold med henblik på at finde en gensidigt acceptabel løsning.

3. For anvendelsen af stk. 2 gælder følgende bestemmelser:

(a) Hvad angår artikel 16 (offentlig støtte) og 18 (offentlige indkøb), skal den berørte Kontraherende Part give den anden Kontraherende Part al nødvendig bistand til undersøgelse af sagen og skal, når dette er berettiget, bringe de påtalte forhold til ophør. Såfremt vedkommende Kontraherende Part ikke har bragt det påtalte forhold til ophør inden for en frist, som de Kontraherende Parter er blevet enige om, eller, såfremt en sådan enighed ikke er til stede, inden tre måneder efter, at sagen er indbragt for ham, kan vedkommende Kontraherende Part indføre passende foranstaltninger for at afhjælpe de vanskeligheder, der er opstået som følge af den omhandlede praksis.

(b) Hvad angår artikel 19 (dumping), 20 (kriseforanstaltninger mod import af visse varer) og 21 (videreeksport og alvorlige mangel-situationer) skal de Kontraherende Parter undersøge situationen og kan træffe alle beslutninger, som er nødvendige for at bringe de vanskeligheder til ophør, som den berørte Kontraherende Part har gjort opmærksom på. Såfremt en sådan beslutning ikke er truffet

voi ryhtyä tarpeellisiin toimenpiteisiin tilanteen korjaamiseksi.

c) Sopimuksen 13 artiklan (Sopimusvelvoitteiden täyttäminen) osalta kyseinen sopimuspuoli voi ryhtyä asianmukaisiin toimenpiteisiin neuvottelujen päätyttyä tai kun kolme kuukautta on kulunut ilmoituspäivästä.

4. Suojatoimenpiteistä on tiedotettava välittömästi toiselle sopimuspuolelle. Niiden laajuus ja kesto on rajoitettava ehdottomasti välttämättömiin toimenpiteisiin niiden käyttöön johtaneen tilanteen korjaamiseksi, eivätkä ne saa ylittää kyseisen toimintatavan tai vaikeuden aiheuttamaa vahinkoa.

Ensisijaisesti on käytettävä toimenpiteitä, jotka häiritsevät vähiten tämän sopimuksen toimintaa.

5. Käytetyistä suojatoimenpiteistä keskustellaan säännöllisesti sopimuspuolten kesken tarkoituksena lieventää niitä tai korvata tai poistaa ne mahdollisimman nopeasti.

6. Kun välitöntä toimintaa vaativat poikkeusolosuhteet estävät ennakkotarkastuksen, kyseinen sopimuspuoli voi 19 artiklassa (Polkumyynti), 20 artiklassa (Tiettyjen tuotteiden tuontia koskevat varatoimet) ja 21 artiklassa (Jälleenvienti ja vakava pula) tarkoitetuissa tapauksissa ryhtyä välittömästi tilanteen korjaamisen kannalta ehdottoman välttämättömiin varotoimenpiteisiin. Toimenpiteistä tiedotetaan viipymättä ja sopimuspuolten väliset neuvottelut käydään mahdollisimman pian.

24 artikla

Neuvottelumekanismi

1. Tämän sopimuksen asianmukaiseksi toimenpanemiseksi sopimuspuolet vaihtavat tietoja tarpeen mukaan ja neuvottelevat jomman kumman sopimuspuolen pyynnöstä.

2. Sopimuspuolet voivat päättää, että tämän sopimuksen täytäntöönpanoa valvoo ja johtaa sopimuspuolten edustajista koostuva sekakomitea. Tässä tapauksessa sovelletaan seuraavaa:

a) Tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitettu

inden trediva dage efter indbringelsen af sagen, kan den berørte Kontraherende Part indføre de nødvendige foranstaltninger for at afhjælpe situationen.

(c) Hvad angår artikel 13 (opfyldelse af forpligtelser) kan den berørte Kontraherende Part iværksætte passende foranstaltninger efter forhandlingernes afslutning eller efter at der er gået tre måneder fra datoen for meddelelsen.

4. De beskyttelsesforanstaltninger, der iværksættes, skal omgående meddeles den anden Kontraherende part. De skal hvad angår omfang og varighed være begrænset til det strengt nødvendige for at afhjælpe den situation, der førte til deres iværksættelse, og skal ikke være mere omfattende end den skade, der er forårsaget af den aktuelle praksis eller vanskelighed.

Der skal gives prioritet til foranstaltninger, som griber mindst forstyrrende ind i anvendelsen af aftalen.

5. De beskyttelsesforanstaltninger, der iværksættes, skal være genstand for regelmæssige konsultationer mellem de Kontraherende Parter med henblik på at lempe, erstatte eller afskaffe dem snarest muligt.

6. Når ekstraordinære omstændigheder nødvendiggør et øjeblikkeligt indgreb, som udelukker forudgående undersøgelse, kan vedkommende Kontraherende Part i de situationer, som er omtalt i artikel 19 (dumping), 20 (kriseforanstaltninger mod import af visse varer) og 21 (videreeksport og alvorlige mangel-situationer) umiddelbart iværksætte forebyggende foranstaltninger, som er strengt nødvendige for at afhjælpe situationen. Der skal omgående gives underretning om foranstaltningerne, og konsultationer mellem parterne skal finde sted snarest muligt.

Artikel 24

Konsultationsmekanismer

1. Med henblik på aftalens rette funktion, skal de Kontraherende Parter, når som helst det er påkrævet, udveksle oplysninger og, på anmodning af en af de Kontraherende Parter, afholde konsultationer.

2. De Kontraherende Parter kan beslutte, at gennemførelsen af denne aftale skal overvåges og forvaltes af en Blandet Komité, der består af repræsentanter fra de Kontraherende Parter. I så fald skal følgende regler gælde:

(a) Udvekslingen af oplysninger og konsul-

tietojenvaihto ja neuvonpito sekä erityisesti 23 artiklassa tarkoitettu neuvottelu ja päätökset tapahtuvat sekakomiteassa.

b) Sekakomitea voi tehdä päätöksiä tässä sopimuksessa esitetyissä tapauksissa. Muissa asioissa sekakomitea voi antaa suosituksia.

c) Tämän sopimuksen asianmukaiseksi toimeenpanemiseksi sekakomitea kokoontuu tarpeen mukaan. Kumpikin sopimuspuoli voi pyytää kokouksen koollekutsumista.

d) Sekakomitea ilmaisee kantansa yksimielisesti.

e) Sekakomitea laatii omat menettelytapasääntönsä.

f) Sekakomitea voi päättää sellaisten avustavien toimikuntien ja työryhmien asettamisesta, jotka se katsoo tarpeellisiksi tehtäviensä suorittamiseksi.

g) Sekakomitea voi päättää muuttaa liitteitä.

25 artikla

Evoluutiolauseke

1. Kun sopimuspuolen mielestä olisi sopimuspuolten etujen kannalta hyödyllistä kehittää tämän sopimuksen nojalla luotuja suhteita laajentamalla niitä sopimuksen ulkopuolisille alueille, se jättää toiselle sopimuspuolelle perustellun pyynnön.

2. Tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitettua menettelyä johtuvat sopimukset tulevat sopimuspuolten ratifioitaviksi tai hyväksyttäviksi niiden omien menettelytapojen mukaisesti.

26 artikla

Liitteet

Tämän sopimuksen liitteet ovat sen erottamaton osa.

27 artikla

Alueellinen soveltaminen

Tätä sopimusta sovelletaan toisaalta Suomen tasavallan alueella ja toisaalta Färsaarten alueella.

tationerne omtalt i stk. 1, og særlig konsultationerne og beslutningerne omtalt i Artikel 23, skal finde sted i Den Blandede Komité.

(b) Den Blandede Komité kan træffe beslutninger i de sager, denne aftale giver hjemmel for. I andre sager kan Den Blandede Komité fremkomme med anbefalinger.

(c) For at aftalen kan gennemføres på rette vis skal Den Blandede Komité træde sammen efter behov. Hver af De Kontraherende Parter kan anmode om, at møde holdes.

(d) Den Blandede Komité handler i gensidig forståelse.

(e) Den Blandede Komité fastsætter sin egen forretningsorden.

(f) Den Blandede Komité kan beslutte at oprette undergrupper og arbejdsgrupper, som den anser for nødvendige for at bistå komiteen i udførelsen af dens opgaver.

(g) Den Blandede Komité kan beslutte at ændre bilagene.

Artikel 25

Udviklingsklausul

1. Finder en af de kontraherende parter, at det er i de Kontraherende Parter interesse at udvikle de forbindelser, der er omfattet af aftalen, ved at udstrække dem til områder, der ikke dækkes heraf, forelægger den en begrundet anmodning herom for den anden kontraherende part.

2. Aftaler, der følger af den procedure, der er omhandlet i stk. 1, skal ratificeres eller godkendes af de kontraherende parter i overensstemmelse med disses egne procedurer.

Artikel 26

Bilag

Bilagene til denne aftale udgør en integrerende del heraf.

Artikel 27

Territorial anvendelse

Denne aftale gælder på den ene side for Republiken Finland og på den anden side for Færøerne.

28 artikla

Voimaantulo

1. Tämä sopimus korvaa 6 päivänä maaliskuuta 1989 tehdyn sopimuksen Suomen ja Tanskan välillä vapaakaupasta Suomen ja Färssaarten välillä.

2. Tämä sopimus laaditaan kolmena alkupe-
räiskappaleena suomen ja tanskan kielellä sekä
fäärin kielellä.

3. Sopimuspuolet hyväksyvät tämän sopi-
muksen omien menettelytapojensa mukaisesti.
Se tulee voimaan sitä päivää seuraavan kuu-
kauden ensimmäisenä päivänä, jona sopimus-
puolet ovat ilmoittaneet toisilleen diplomaatti-
teitse, että sopimuspuolten sopimuksen voi-
maantulon edellyttämät vaatimukset ovat tul-
leet täytetyiksi.

29 artikla

Irtisanominen

Sopimuspuoli voi irtisanoa tämän sopimuk-
sen ilmoittamalla asiasta toiselle sopimuspuo-
lelle. Sopimus lakkaa olemasta voimassa kah-
dentoista kuukauden kuluttua siitä, kun toinen
sopimuspuoli on vastaanottanut ilmoituksen.

Tehty Kööpenhaminassa 19 päivänä marras-
kuuta 1992

(Allekirjoitukset)

Artikel 28

Ikrafttræden

1. Denne aftale erstatter Aftalen mellem
Finland og Danmark om Frihandel mellem
Finland og Færøerne udfærdiget i Helsingfors
den 6. marts 1989.

2. Denne aftale er udfærdiget i tre eksempla-
rer på finsk, dansk og færøsk, idet hver af disse
tekster har samme gyldighed.

3. Denne aftale godkendes af de Kontrahe-
rende Parter i overensstemmelse med deres
egne procedurer. Den træder i kraft på den
første dag i den måned, der følger efter dagen
hvor de Kontraherende Parter meddelte hinan-
den gennem diplomatiske kanaler at deres
respektive krav til denne aftales ikrafttræden er
opfyldt.

Artikel 29

Opsigelse

Hver af de Kontraherende Parter kan opsig-
e aftalen ved meddelelse herom til den anden
Kontraherende Part. Aftalen ophører med at
være i kraft tolv måneder efter tidspunktet,
hvor den anden Kontraherende Part modtog
denne meddelelse.

Udfærdiget i København, den 19 november
1992.

(Undertegnelser)

Herra toimistopäällikkö,

Minulla on kunnia viitata keskusteluihin maataloustuotteiden kauppaa koskevista järjestelyistä Suomen tasavallan ja Färsaarten välillä.

Keskustelut on käyty toisaalta Suomen hallituksen ja toisaalta Tanskan hallituksen ja Färsaarten maakuntahallituksen, jäljempänä ”sopimuspuolet”, Suomen ja Färsaarten välistä vapaakauppasopimusta, jäljempänä ”vapaakauppasopimus”, käsittelevien neuvottelujen puitteissa, ja ne koskevat erityisesti sopimuksen 7 artiklaa.

Näihin keskusteluihin viitaten minulla on kunnia ehdottaa, että Suomen ja Färsaarten välisistä maataloustuotteiden kauppaa koskevista järjestelyistä päätettäisiin seuraavin ehdoin:

Suomi poistaa tämän kirjeen I ja II liitteissä luetelluilta Färsaarten alkuperätuotteilta tuontitullit ja kaikki vaikutukseltaan vastaavat maksut, jollei tässä järjestelyssä toisin määrätä.

Färsaaret poistaa tämän kirjeen III liitteessä luetelluilta Suomen alkuperätuotteilta tuontitullit ja kaikki vaikutukseltaan vastaavat maksut.

Alkuperäsäännöt kirjeenvaihdon soveltamista varten sisältyvät vapaakauppasopimuksen 3 liitteeseen, lukuunottamatta 2 artiklan 1 kapaleen b) ii) ja b) iii) kohtaa, samoin kuin 10, 13, 14 ja 37 artikloja, sikäli kuin ne liittyvät yllä mainittujen kappaleiden soveltamiseen.

Järjestely ei estä Suomea tai Färsaaria soveltamasta jalostettujen maataloustuotteiden tuontiinsa ja vientiinsä muuttuvia maksuja tai sisäisiä toimenpiteitä hinnanerojen korvaamiseksi, jotta voidaan ottaa huomioon niihin sisältyvien maataloustuotteiden kustannuserot. Sopimuspuolet tiedottavat toisilleen tällaisista

Sir,

I have the honour to refer to the discussions concerning an Arrangement for trade in agricultural products between Finland and the Faroe Islands.

The discussions have taken place in the framework of the negotiations between the Government of Finland of the one part and the Government of Denmark and the Home Government of the Faroe Islands of the other part, hereinafter referred to as ”the Parties”, on an Agreement on free trade between Finland and the Faroe Islands, hereinafter referred to as ”the Free Trade Agreement”, in particular Article 7 of that Agreement.

With reference to those discussions, I have the honour to propose that an Arrangement for trade in agricultural products between Finland and the Faroe Islands be concluded on the following terms:

Finland shall abolish customs duties on imports and any charges having equivalent effect for products originating in the Faroe Islands and included in Annexes I and II to this Letter, unless otherwise provided for in this Arrangement.

The Faroe Islands shall abolish customs duties on imports and any charges having equivalent effect for products originating in Finland and included in Annex III to this Letter.

The rules of origin for the application of exchange of letters are those contained in Annex 3 of the Free Trade Agreement, with the exception of paragraphs 1 b ii) and iii) of article 2 as well as of articles 10, 13, 14 and 37 insofar as they concern the application of the paragraphs referred to above.

The Arrangement shall not preclude that Finland or the Faroe Islands apply to their imports or exports of processed agricultural goods, variable amounts, or internal price compensation measures, in order to take account of differences in the cost of the agricultural products incorporated therein. The Par-

niiden väliseen kauppaan vaikuttavista toimenpiteistä.

Sopimuspuolet ilmoittavat olevansa valmiit edistämään maataloustuotteiden kaupan tasapainoista kehitystä Suomen ja Färsaarten välillä. Jos jompikumpi sopimuspuoli ilmaisee olevansa kiinnostunut tämän järjestelyn kattamien maataloustuotteiden kaupan edelleen kehittämistä, se jättää asiasta perustellun pyynnön toiselle sopimuspuolelle.

Sopimuspuolet sopivat siitä, että järjestelyn sisältöä tarkastellaan säännöllisin väliajoin.

Suomi ja Färsaaret soveltavat eläinlääkintää, kasvinsuojelua ja henkilöiden terveyttä koskevia säännöksiään ilman syrjintää.

Mikäli Teidän hallituksenne hyväksyy tämän ehdotuksen, ehdotan, että tämä kirje liitteineen sekä Teidän asian hyväksymisen vahvistava vastauksenne Tanskan hallituksen ja Färsaarten maakuntahallituksen puolesta muodostavat Suomen ja Färsaarten välisen järjestelyn, joka tulee voimaan samalla päivämäärällä kuin vapaakauppasopimus. Jompikumpi sopimuspuoli voi irtisanoa järjestelyn, jolloin järjestely lakkaa olemasta voimassa 90 päivän kuluttua kirjallisen irtisanomisilmoituksen vastaanottamisesta. Mikäli jompikumpi sopimuspuoli irtisanoa vapaakauppasopimuksen, myös tämä järjestely päättyy samalla päivämäärällä kuin irtisanominen tulee voimaan.

Olisin kiitollinen, jos voisitte vahvistaa, että Tanskan hallitus ja Färsaarten maakuntahallitus hyväksyvät tämän kirjeen sisällön.

Ottakaa vastaan korkeimman kunnioitukseni vakuutus.

Lauri Korpinen

Toimistopäällikkö
Suomen ulkoasiainministeriö
Suomen valtuuskunnan johtaja

Preben Seiersen
Toimistopäällikkö
Tanskan ulkoasiainministeriö
Tanskan ja Färsaarten valtuuskunnan johtaja

ties shall inform each other of such measures affecting goods traded between Finland and the Faroe Islands.

The Parties declare their readiness to foster the harmonious development of trade in agricultural products between Finland and the Faroe Islands. If either Party expresses an interest to develop further the trade in agricultural products covered by this Arrangement, it shall submit a reasoned request for the consideration of the other Party.

The Parties agree to review the contents of the Arrangement at regular intervals.

Finland and The Faroe Islands shall apply their rules in veterinary, health and plant health matters in a non-discriminatory fashion.

If this proposal is acceptable to your government, I propose that this letter including the Annexes thereto and your reply confirming the acceptance thereof on the part of the Government of Denmark and the Home Government of the Faroe Islands, shall constitute an Arrangement between Finland and the Faroe Islands which shall enter into force on the same day as the Free Trade Agreement. The Arrangement may be denounced by either Party, in which case, the Arrangement shall cease to have effect 90 days after receipt of a written notification of denunciation. A withdrawal by either Party from the Free Trade Agreement shall terminate this Arrangement on the same date as that withdrawal takes effect.

I should be obliged if you could confirm that the Government of Denmark and the Home Government of the Faroe Islands are in agreement with the contents of this letter.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Lauri Korpinen

Director
Ministry for Foreign Affairs of Finland
Head of the Finnish Delegation

Mr. Preben Seiersen
Head of Division
Danish Ministry of Foreign Affairs
Head of Danish/Faroe Delegation

Herra toimistopäällikkö,

Minulla on kunnia ilmoittaa vastaanottaneeni Teidän tänään päivätty kirjeenne, joka kuuluu seuraavasti:

”Minulla on kunnia viitata keskusteluihin maataloustuotteiden kauppaa koskevista järjestelyistä Suomen tasavallan ja Färsaarten välillä.

Keskustelut on käyty toisaalta Suomen hallituksen ja toisaalta Tanskan hallituksen ja Färsaarten maakuntahallituksen, jäljempänä ”sopimuspuolet”, Suomen ja Färsaarten välistä vapaakauppasopimusta, jäljempänä ”vapaakauppasopimus”, käsittelevien neuvottelujen puitteissa, ja ne koskevat erityisesti sopimuksen 7 artiklaa.

Näihin keskusteluihin viitaten minulla on kunnia ehdottaa, että Suomen ja Färsaarten välisistä maataloustuotteiden kauppaa koskevista järjestelyistä päätettäisiin seuraavin ehdoin:

Suomi poistaa tämän kirjeen I ja II liitteissä luetelluilta Färsaarten alkuperätuotteilta tuontitullit ja kaikki vaikutukseltaan vastaavat maksut, jollei tässä järjestelyssä toisin määrätä.

Färsaaret poistaa tämän kirjeen III liitteessä luetelluilta Suomen alkuperätuotteilta tuontitullit ja kaikki vaikutukseltaan vastaavat maksut.

Alkuperäsäännöt kirjeenvaihdon soveltamista varten sisältyvät vapaakauppasopimuksen 3 liitteeseen, lukuunottamatta 2 artiklan 1 kappaleen b) ii) ja b) iii) kohtaa, samoin kuin 10, 13, 14 ja 37 artikloja, sikäli kuin ne liittyvät yllä mainittujen kappaleiden soveltamiseen.

Järjestely ei estä Suomea tai Färsaaria soveltamasta jalostettujen maataloustuotteiden tuontiinsa ja vientiinsä muuttuvia maksuja tai sisäisiä toimenpiteitä hinnanerojen korvaamiseksi, jotta voidaan ottaa huomioon niihin sisältyvien maataloustuotteiden kustannuserot. Sopimuspuolet tiedottavat toisilleen tällaisista niiden väliseen kauppaan vaikuttavista toimenpiteistä.

Sir,

I have the honour of acknowledging the receipt of your letter of today which reads as follows:

”I have the honour to refer to the discussions concerning an Arrangement for trade in agricultural products between Finland and the Faroe Islands.

The discussions have taken place in the framework of the negotiations between the Government of Finland of the one part and the Government of Denmark and the Home Government of the Faroe Islands of the other part, hereinafter referred to as ”the Parties”, on an Agreement on free trade between Finland and the Faroe Islands, hereinafter referred to as ”the Free Trade Agreement”, in particular Article 7 of that Agreement.

With reference to those discussions, I have the honour to propose that an Arrangement for trade in agricultural products between Finland and the Faroe Islands be concluded on the following terms:

Finland shall abolish customs duties on imports and any charges having equivalent effect for products originating in the Faroe Islands and included in Annexes I and II to this Letter, unless otherwise provided for in this Arrangement.

The Faroe Islands shall abolish customs duties on imports and any charges having equivalent effect for products originating in Finland and included in Annex III to this Letter.

The rules of origin for the application of exchange of letters are those contained in Annex 3 of the Free Trade Agreement, with the exception of paragraphs 1 b ii) and iii) of article 2 as well as of articles 10, 13, 14 and 37 insofar as they concern the application of the paragraphs referred to above.

The Arrangement shall not preclude that Finland or the Faroe Islands apply to their imports or exports of processed agricultural goods, variable amounts, or internal price compensation measures, in order to take account of differences in the cost of the agricultural products incorporated therein. The Parties shall inform each other of such measures affecting goods traded between Finland and the Faroe Islands.

Sopimuspuolet ilmoittavat olevansa valmiit edistämään maataloustuotteiden kaupan tasa-painoista kehitystä Suomen ja Färsaarten välillä. Jos jompikumpi sopimuspuoli ilmaisee olevansa kiinnostunut tämän järjestelyn kattamien maataloustuotteiden kaupan edelleen kehittämistä, se jättää asiasta perustellun pyynnön toiselle sopimuspuolelle.

Sopimuspuolet sopivat siitä, että järjestelyn sisältöä tarkastellaan säännöllisin väliajoin.

Suomi ja Färsaaret soveltavat eläinlääkintää, kasvinuojelua ja henkilöiden terveyttä koskevia säännöksiään ilman syrjintää.

Mikäli Teidän hallituksenne hyväksyy tämän ehdotuksen, ehdotan, että tämä kirje liitteineen sekä Teidän asian hyväksymisen vahvistava vastauksenne Tanskan hallituksen ja Färsaarten maakuntahallituksen puolesta muodostavat Suomen ja Färsaarten välisen järjestelyn, joka tulee voimaan samalla päivämäärällä kuin vapaakauppasopimus. Jompikumpi sopimuspuoli voi irtisanoa järjestelyn, jolloin järjestely lakkaa olemasta voimassa 90 päivän kuluttua kirjallisen irtisanomisilmoituksen vastaanottamisesta. Mikäli jompikumpi sopimuspuoli irtisanoa vapaakauppasopimuksen, myös tämä järjestely päättyy samalla päivämäärällä kuin irtisanominen tulee voimaan.

Olisin kiitollinen, jos voisitte vahvistaa, että Tanskan hallitus ja Färsaarten maakuntahallitus hyväksyvät tämän kirjeen sisällön."

Minulla on kunnia vahvistaa, että Tanskan hallitus ja Färsaarten maakuntahallitus hyväksyvät kirjeenne sisällön."

Ottakaa vastaan korkeimman kunnioitukseni vakuutus.

Preben Seiersen

Toimistopäällikkö

Tanskan ulkoasiainministeriö

Tanskan ja Färsaarten valtuuskunnan johtaja

Lauri Korpinen
Toimistopäällikkö
Suomen ulkoasiainministeriö
Suomen valtuuskunnan johtaja

The Parties declare their readiness to foster the harmonious development of trade in agricultural products between Finland and the Faroe Islands. If either Party expresses an interest to develop further the trade in agricultural products covered by this Arrangement, it shall submit a reasoned request for the consideration of the other Party.

The Parties agree to review the contents of the Arrangement at regular intervals.

Finland and The Faroe Islands shall apply their rules in veterinary, health and plant health matters in a non-discriminatory fashion.

If this proposal is acceptable to your government, I propose that this letter including the Annexes thereto and your reply confirming the acceptance thereof on the part of the Government of Denmark and the Home Government of the Faroe Islands, shall constitute an Arrangement between Finland and the Faroe Islands which shall enter into force on the same day as the Free Trade Agreement. The Arrangement may be denounced by either Party, in which case, the Arrangement shall cease to have effect 90 days after receipt of a written notification of denunciation. A withdrawal by either Party from the Free Trade Agreement shall terminate this Arrangement on the same date as that withdrawal takes effect.

I should be obliged if you could confirm that the Government of Denmark and the Home Government of the Faroe Islands are in agreement with the contents of this letter."

I have the honour to confirm you that the Government of Denmark and the Home Government of the Faroe Islands are in agreement with the contents of your letter.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Preben Seiersen

Head of Division

Danish Ministry of Foreign Affairs

Head of the Danish/Faroe Delegation

Mr. Lauri Korpinen
Director
Ministry for Foreign Affairs of Finland
Head of the Finnish Delegation